



Natalia Żurakowska

2018

МОВОЮ ФАРБИ
MIT DER SPRACHE DER FARBE

МОВОЮ СЛОВА
MIT DER SPRACHE DES WORTES



Botschaft der Ukraine
in der Bundesrepublik
Deutschland



**UKRAINISCH >>>
DEUTSCHES
SPRACHENJAHR
2017/2018**



МОВА ОБ'ЄДНУЄ! || SPRACHE VERBINDET!

З нагоди 25-річчя встановлення дипломатичних відносин між Україною та Німеччиною й з метою подальшого розвитку співпраці в галузі освіти та культури міністрами закордонних справ обох країн у 2016 році було прийняте рішення про проведення Українсько-німецького року мов 2017/2018.

Починаючи з літа 2017 та до літа 2018 року протягом Українсько-німецького року мов для широкого кола зацікавлених передбачена різностороння програма заходів, присвячених українській мові в Німеччині та німецькій в Україні – літературні читання, музичні фестивалі, виставки, програми обміну, літні школи, конференції та багато іншого.

Дві етнічні українки з Мюнхена – художниця Наталія Жураковська, доцент університету й перекладачка Олена Новікова, та учні різних національностей з художньої школи у Баварській столиці роблять свій внесок в Українсько-німецький рік мов 2017/2018 і пропонують до Вашої уваги в цьому двомовному календарі мовою фарби та мовою слова своє бачення батьківщини, її мови та її культури з Німеччини й сподіваються, що і для Вас Україна та її столиця Київ стануть тепер набагато ближчими.



Zum 25. Jahrestag der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen der Ukraine und Deutschland und mit dem Ziel des weiteren Ausbaus der Zusammenarbeit in den Bereichen Bildung und Kultur beschlossen die Außenminister beider Länder das ukrainisch- deutsche Sprachenjahr 2017/2018 durchzuführen.

Vom Sommer 2017 bis zum Sommer 2018 ist für das ukrainisch-deutsche Sprachenjahr eine Vielzahl von Veranstaltungen für alle Interessenten geplant, die der ukrainischen Sprache in Deutschland und der deutschen in der Ukraine gewidmet sind, darunter Autorenlesungen, Musikfestivals, Ausstellungen, Austauschprogramme, Sommerschulen, Konferenzen und vieles mehr.

Zwei gebürtige Ukrainerinnen aus München – Künstlerin Natalia Žurakowska, Universitätslektorin und Übersetzerin Olena Novikova, und Kinder verschiedener Nationalitäten aus der Kunstschule in der bayerischen Hauptstadt möchten mit diesem zweisprachigen unterhaltsamen Kalender ihren Beitrag zum ukrainisch-deutschen Sprachenjahr 2017/2018 leisten und bieten Ihnen mit der Sprache der Farbe und mit der Sprache des Wortes das Bild ihres Heimatlandes, seiner Sprache und seiner Kultur in Deutschland an. Sie hoffen, Ihnen dadurch die Ukraine und ihre Hauptstadt Kyiv näher gebracht zu haben.

ЗМІСТ || INHALTSVERZEICHNIS

СІЧЕНЬ || JANUAR

ТАРАС ШЕВЧЕНКО || TARAS ŠEVČENKO (1814-1861)

ЛЮТИЙ || FEBRUAR

ДМИТРО ПАВЛИЧКО || DMYTRO PAVLYČKO (*1929)

БЕРЕЗЕНЬ || MÄRZ

ОКСАНА ЗАБУЖКО || OKSANA ZABUŽKO (*1960)

КВІТЕНЬ || APRIL

ПАВЛО ЗАГРЕБЕЛЬНИЙ || PAVLO ZAHREBEL'NYJ (1924-2009)

ТРАВЕНЬ || MAI

ІВАН БАГРЯНИЙ || IVAN BAHRJANYJ (1907–1963)

ЧЕРВЕНЬ || JUNI

ЛЕВКО БОРОВИКОВСЬКИЙ || LEVKO BOROVYKOV'S'KYJ (1806–1889)

ЛИПЕНЬ || JULI

ІВАН НЕЧУЙ-ЛЕВИЦЬКИЙ || IVAN NEČUJ-LEVYČ'KYJ (1838-1912)

СЕРПЕНЬ || AUGUST

ІВАН ДРАЧ || IVAN DRAČ (*1936)

ВЕРЕСЕНЬ || SEPTEMBER

ВАСИЛЬ СТУС || VASYL' STUS (1938–1985)

ЖОВТЕНЬ || OKTOBER

ЄВГЕН ГРЕБІНКА || JEVEN HREBINKA (1812–1848)

ЛИСТОПАД || NOVEMBER

ПАНТЕЛЕЙМОН КУЛІШ || PANTELEJMON KULIŠ (1819–1897)

ГРУДЕНЬ || DEZEMBER

ОЛЬГА КОБИЛЯНСЬКА || OL'HA KOBYLJANS'KA (1863–1942)



Victoria Karatzidou, 11 Jahre

Januar

Січень

MONTAG	DIENTAG	MITTWOCH	DONNERSTAG	FREITAG	SAMSTAG	SONNTAG
1	2	3	4	5	6	7
1Neujahr					Hi. Drei Könige*	
8	9	10	11	12	13	14
2						
15	16	17	18	19	20	21
3						
22	23	24	25	26	27	28
4						
29	30	31				
5						

ДАВНОМИНУЛІ ЧАСИ

Далеко, дуже далеко від мого любого, мого прекрасного, мого бідного рідного краю, я люблю іноді, дивлячись на широкий безлюдний степ, перенестися думкою на берег широкого Дніпра й сісти десь, хоч би, наприклад, у Трахтемирові, в тіні розлогої верби й дивитися на позолочену заходом сонця панораму. А на темному тлі тієї широкої панорами, як алмази, горять переяславські церкви Божі, а одна з них найясніше від усіх виблискує своєю золотою банею: то собор, збудований Мазепою. І багато-багато різних подій воскресає в пам'яті моїй, коли я уявляю собі цю чарівну панораму. Але частіше за все я лелію свою старечу уяву образами золотоголового, садами сповитого й тополями увінчаного Києва. І після світлої, непорочної радості, навіяної образом твоєї нев'янучої краси, спаде на моє осиротіле, старе серце туга, і я переносуюся в давно минулі віки і бачу його, сивоволосого, поважного, лагідного старця: з писаною великою книгою в руках він проповідує здивованим дикунам своїм і кровожерним, користолюбним поклонникам Одіна. Який же прекрасний був ти в цій ризі лагідності й любовмудрія, святий мій і незабутній старче!

І ми зрозуміли твої кроткі глаголи, і тебе, як старого й непотрібного вчителя, не вигнали, не забули, а одягли тебе, як Гориню-богатиря, в кріпкий панцир. Спочатку ми очерствили твоє серце усобицями, кровозмішеннями і братовбивствами, зробили з тебе справжнього варяга, а потім уже одягли в панцир і поставили стерегти поневолене плем'я й зайдами зневажену, самим Богом заповідану тобі святиню.*

VERGANGENE ZEITEN

Wenn ich weit weg bin, sehr weit weg von meiner lieben, meiner wunderschönen, armen Heimat, dann mag ich manchmal, wenn ich über die weite menschenleere Steppe schaue, in Gedanken am Ufer des breiten Dnepr verweilen und mich irgendwo hinsetzen, so wie z. B. in Trachtemirov, in der Kühle unter einer weitverzweigten Weide, und auf das von der untergehenden Sonne vergoldete Panorama schauen; vor dem Hintergrund dieses weiten Panoramas glühen wie funkelnde Diamanten die Perejaslaver Gotteskirchen, und eine von ihnen funkelt mit ihrer goldenen Kuppel am hellsten – das ist die von Mazepa erbaute Kathedrale. Und viele, viele mannigfaltige Ereignisse kommen mir in Erinnerung, wenn ich mir dieses zauberhafte Panorama vorstelle. Am allermeisten aber erfreue ich meine alten Erinnerungen mit den Bildern von Kiev mit seinen goldenen Kuppeln, mit Gärten umkränzt und mit Pappeln geschmückt. Und nach der reinen unschuldigen Begeisterung, der großen Begeisterung, die inspiriert ist durch das Anschauen Deiner unsterblichen Schönheit, breitet sich Trauer auf mein verwaistes altes Herz, und ich begeben mich in schon längst vergangene Zeiten und sehe ihn, den silberhaarigen, ehrwürdigen und ruhigen alten Mann mit einem großen handgeschriebenen Buch in Händen, - und ich sehe, wie er den verwunderten Wilden, den raubgierigen und blutdürstigen Anbetern von Odin predigt. Wie wunderschön warst Du doch in diesem Priesterornat der Schweigsamkeit und Weisheitsliebe, mein heiliger und unvergesslicher Alter!

Und wir haben Deine sanften Worte verstanden und haben Dich nicht verstoßen und nicht vergessen wie einen alten und nutzlosen Lehrer, sondern kleideten Dich wie den Helden Gorynja in eine starke Rüstung. Zuerst verhärteten wir Dein zartes Herz mit Streitigkeiten, Inzest und Bruderkriegen, wir machten aus Dir einen echten Waräger und dann bekleideten wir Dich jedoch mit einem Panzer und stellten Wachen auf um die unfreie Sippe und um das durch die Eindringlinge entehrte, Dir von Gott selbst vermachte Heiligtum.*



Alice Janakiev, 14 Jahre

Малюнки: учні художньої школи 'Веселка' та Наталія Жураковська
Тексти й переклади: Олена Новікова
Дизайн: Наталія Жураковська
Комп'ютерне оформлення: Єгор Могильник
Видавці: Наталія Жураковська, Олена Новікова

Координатор проекту: Олена Новікова

Copyright © цього видання Наталія Жураковська, Олена Новікова
Copyright © уривків з творів див. Джерела

Bilder: Kinder der Kunstschule 'Regenbogen' und Natalia Žurakowska
Texte und Übersetzungen: Olena Novikova
Design: Natalia Žurakowska
Gestaltung & Computersatz: Egor Mohilnik
Herausgeber: Natalia Žurakowska, Olena Novikova

Koordinatorin des Projekts: Olena Novikova

Copyright © dieser Ausgabe Natalia Žurakowska, Olena Novikova
Copyright © der verschiedenen Beiträge siehe Quellenverzeichnis

Die Herausgeber danken allen Inhabern der Rechte für die Genehmigung zum Abdruck und Übersetzung der Texte.

Für einige Texte waren Inhaber der Rechte leider nicht zu ermitteln;

Rechthaber dieser Texte werden gebeten, sich an die Herausgeber zu wenden.

© Vermerk / Copyright- und Urheberrechtshinweis:

Die hier veröffentlichten Bilder, Gedichte, Texte und Logos sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Übersetzung - auch auszugsweise - sowie die Vervielfältigung und Verbreitung jeglicher Art in Medien wie Film, Funk, Fernsehen, Internet und elektronischen Systemen nur mit ausdrücklicher Genehmigung des jeweiligen Rechteinhabers.

Druck: VS Druck + Versand e.K.